

Transmisión y trasmisores de textos epigráficos en el siglo XVI: las schedae Ursini

Alejandra Guzmán Almagro*

Resumen: *El presente trabajo supone un tentativo de reconstruir el material epigráfico del humanista italiano Fulvio Orsini a través del testimonio de otros autores. Se trata de una primera fase de estudio, en la que se analizan dichos testimonios, en concreto, la sylloge epigráfica del portugués Aquiles Estaço, contemporáneo a Orsini, y la obra de Jan Gruter, inmediatamente posterior.*

Abstract: *The following pages show a tentative of reconstruction of the epigraphical material compiled by the Italian humanist Fulvio Orsini through its presence on other authors. The study means a first stage of research in which the references to Orsini information are analysed, in particular the epigraphical sylloge made by Aquiles Estaço, an Orsini contemporary, and the later compilation of Jan Gruter.*

Palabras clave: *transmisión de textos, epigrafía romana, Renacimiento, Fulvio Orsini, Jan Gruter, Aquiles Estaço*

Keywords: *transmission of texts, Roman epigraphy, Renaissance, Fulvio Orsini, Jan Gruter, Aquiles Estaço*

El códice B104 de la Biblioteca Vallicelliana de Roma conserva una de las recopilaciones epigráficas más importantes del siglo XVI, fruto de los esfuerzos de un humanista que ha pasado prácticamente inadvertido para la Historia de la Epigrafía,

* Grup LITTERA, Universitat de Barcelona - Universitat Internacional de Catalunya. Este estudio se ha realizado en el marco de un contrato de investigación del programa Beatriu de Pinós de la Generalitat de Catalunya (2007-2009).

Aquiles Estaço, *Statius* (1524-1581). A través de las cerca de seiscientas cincuenta inscripciones, en su mayoría localizadas en la ciudad de Roma, se configura todo un complejo mosaico de datos que nos conducen a conocer desde textos inéditos, grandes casas nobles y colecciones de antigüedades, lugares y personajes anónimos, hasta los principales nombres del contexto humanístico de la Roma de la segunda mitad del XVI y la interacción entre ellos¹.

Los datos que pretendemos sacar a la luz en estas páginas parten, precisamente, de la información contenida en el códice B104 a propósito de una serie de inscripciones, en su mayoría de ámbito itálico, y la posible fuente de la que se sirve el autor, que serían materiales epigráficos, hoy inéditos, en posesión de Fulvio Orsini (1529-1600)².

La estrecha relación de Orsini con Estaço viene quizás desde sus años formativos en Padua, y desde entonces compartieron una misma pasión por las antigüedades romanas y por los libros, hasta el punto de que Estaço llegó a donar numerosos libros de su biblioteca al romano, al menos a partir de 1571³. Parece ser que incluso llegaron a realizar en paralelo algunos trabajos sobre antigüedad, y no podemos omitir aquí lo que supuso una edición como la de *Illustrium virorum ut extant in urbe expressi vultus*, publicada en Roma por Antoine de Lafréry en 1569 y que se inserta en la tradición iconográfica de los hombres ilustres⁴. Un año después, Fulvio Orsini publicaba una obra iconográfica muy similar y con el mismo impresor, aunque con un mayor rigor que la del lusitano. Esto, junto con el prestigio del bibliotecario de los Farnese y el práctico desconocimiento de la obra del portugués ha llevado a que la tradición que parte de Visconti haya atribuido las dos obras a Orsini⁵.

1. Biblioteca Vallicelliana, ms. B104: *Orthographia Alphabetica Collecta ex Antiquis Inscriptionibus Numismatibus et aliis Monumentis*. Cf. A. GUZMÁN ALMAGRO, *Una aportación a la historia de la epigrafía. La actividad epigráfica del humanista portugués Aquiles Estaço (1524-1581)*, Tesis Doctoral, Universitat de Barcelona 2004.

2. P. DE NOLHAC, *La bibliothèque de Fulvio Orsini*, Paris 1887. J. CARBONELL, «Fulvio Orsini i Antonio Agustín, precursors de la moderna numismàtica», en *Annals de l'Institut d'Estudis Girolins* 32, 1992-1993, pp. 169-186. W. BRACKE, «Giusto Lipsio e Fulvio Orsini», en *BBelgRom* 68, 1998, pp. 81-96. G. CELLINI, *Il contributo di Fulvio Orsini alla ricerca antiquaria*, Roma 2004.

3. P. DE NOLHAC, «Les collections d'antiquites de Fulvio Orsini», en *Mélanges Renier. Bibliothèque de l'école des hautes études XXXIII*, 1887, pp. 319-328, da noticia de ciertos códices antiquísimos, como los de Virgilio, Horacio y Sidonio Apolinar, y remite a un estudio en el que publica diez cartas de Estaço a Orsini; G. PAPPONETTI, «Chi mutilò il Virgilio Mediceo?», en *Italia Medioevale ed Umanistica* 30, 1987, pp. 323-340.

4. E. DWYER, «Andre Thevet and Fulvio Orsini: The beginnings of the modern tradition of classical portrait», en *Art bulletin* 75, n. 3, 1993, pp. 467-480; B. PALMA VENETUCCI, *Pirro Ligorio e le erme di Roma*, Roma, 1998, pp. 15-16; A. GUZMÁN ALMAGRO, «Opere umanistiche d'iconografia antica», en *Epoche* 3-4 (2004), Veliko Torno 2006, pp. 135-144.

5. E.Q. VISCONTI, *Le Opere. Iconografia Greca di Ennio Quirino Visconti, recata in italiana fauella dal dott. Giovanni Labus*, vol. I, Milán 1823, p. 27, nota 2: «Il dotto portoghese Achille Stazio, che dimorava in Roma, intitolò la prima edizione al cardenal di Granvilla, con una lettera che le serve di prefazione, ed ha la data dell'anno precedente, 1568. Questa prima raccolta iconografica è di speso citata come se fosse d'Achille Stazio: sapendosi però quanto quell'erudito fosse amico di Fulvio Orsino, e molte tavole della sua opera essendo le medesime che si hanno nella

Tal vez otra de las empresas editoriales de Estaço que sin embargo nunca llegó a verse realizada fuera esta recopilación epigráfica contenida en el códice B104, un trabajo realizado a todas luces a lo largo de la segunda mitad del siglo XVI y en particular en torno a los años 60. Concebida como una *orthographia* —es de hecho el título de la recopilación—, una especie de diccionario de términos latinos extraídos de los testimonios lapídeos y numismáticos antiguos. La disposición del material, ordenada en una primera parte, más extensa, y más aleatoria en los folios finales, nos lleva a pensar que quizás las intenciones de edición se vieron truncadas por diferentes motivos, probablemente las vicisitudes personales de Estaço⁶, o incluso se viera eclipsada por la arrolladora aparición de la *Orthographiae ratio* publicada por Aldo Manuzio el Joven en Venecia en 1566⁷.

Posiblemente, la característica principal de la recopilación de Estaço es el acceso directo a los epígrafes, ya que la mayor parte de ellos se localizan en Roma, una ciudad en la que, como ya hemos indicado, el portugués llevó a cabo su quehacer humanístico hasta sus últimos días. De ahí que un buen número de inscripciones presenten variantes de lectura propias, o incluso que existan algunas inscripciones que se atestiguan en esta recopilación por primera vez, siendo en algunos casos inéditas. Sin embargo, es obvio que se sirvió de otras fuentes para determinadas inscripciones, bien obras manuscritas e impresas, tanto anteriores como contemporáneas, bien informaciones proporcionadas directamente por los coetáneos de su círculo.

Cuando la vía de acceso a las inscripciones parte de otro autor, en la mayoría de casos se explicita. Sucede, por ejemplo, con la serie de inscripciones de Tívoli, facilitadas por el arquitecto y anticuario napolitano Pirro Ligorio, como el propio Estaço indica. En este caso concreto, la colaboración entre ambos pudo llegar a ser estrecha, y Estaço no se limitaría a consultar los estudios de antigüedad del napolitano, sino que llegarían a descubrir y a estudiar conjuntamente algunas piezas⁸.

Lo mismo sucedió con Fulvio Orsini quien aparece en el códice B104 en múltiples ocasiones como informador de epígrafes. En algunos casos, Orsini parece ser un informador directo de las piezas, incluso algunas de su propia colección de antigüedades. Destaca en este sentido una pequeña pieza con la inscripción *FIRMI*,

seconda edizione intitolata: *Imagines ex bibliotheca Fulvii Ursini*, (è assai probabile che gli ermi rappresentanti i ritrati derivano dalla collezione dell'Orsino) ben presto seguita d'una seconda fatta dallo stesso Láfrery nel 1570".

6. A. GUZMÁN ALMAGRO, «Un poema laudatorio de Aquiles Estaço a varios humanistas», en *Humanitas* 54, 2002, pp. 319-331.

7. E. RUSSO, «Il mercato dei classici: presenza della letteratura volgare nella bottega di Aldo Manuzio il giovane», en *Nuovi Annali della Scuola Speciale per archivisti e bibliotecari* XV, 2001, pp. 21-54; A. SERRAI, *La biblioteca di Aldo Manuzio il Giovane*, Milán 2007, esp. pp. 256-259.

8. Esto quedaría demostrado al menos en el caso de *CIL* XIV, 2014 procedente de Ostia, como el propio Estaço afirma: (f. 48v) *sasso in Belvedere rozzo da lavorare portato da Ostia*, y más adelante: *Ms Pyrrho Ligori legge EX RATIONE et dice di averlo trovato diverso*.

mentada en la *sylloge* de Estaço: *La campana antica che mi mostro my Fulvio ... dentro un lato era scritto FIRMI, nome propio de chi era o del maestro* (f. 188v). Dicha «campana» únicamente se recoge en el inventario patrimonial de Orsini realizado por Nolhac⁹, pero testimonia el conocimiento por parte del portugués de la colección del bibliotecario de los Farnese. Otro ejemplo es el de *CIL VI, 10294*, en donde Estaço explicita: *Questo decreto era in un piccolo marmo et in potere di ms Fulvio* (f. 168).

En cuanto a otro tipo de informaciones sobre hallazgos epigráficos de mano de Orsini, podemos aportar el ejemplo de una pieza hallada por éste, que se encuentra bajo la indicación: *Sasso trovato da ms Hier(onimo) Mercoriali et ms Fulvio Orsino in termini a S Maria degli Angioli (sic)* (f. 93r), donde se nos ofrece un epígrafe, al parecer inédito¹⁰, en cuyo hallazgo habría participado también el célebre médico paduano Girolamo Mercuriali († 1606).

De momento, y tan sólo tomando los tres ejemplos anteriores, ni las dos pequeñas piezas propiedad de Fulvio Orsini, ni la inscripción hallada conjuntamente con Mercuriali aparecen en ninguno de los trabajos anticuarios que conocemos del humanista romano, que recordemos ocupa un puesto relevante en la actividad epigráfica y anticuaria de la segunda mitad del siglo XVI y cuyos resultados al respecto fueron en su mayoría editados¹¹.

Sin embargo, Orsini tuvo material epigráfico compilado, y el códice B104 sería una prueba más que lo constatará¹². El romano es otra de las fuentes explícitas para diversas inscripciones de ámbito itálico en la *sylloge* de Estaço, y así se explicita mediante la nota *copia da ms. Fulvio* o similar. El interrogante que ocurre en este punto radica en el modo de recepción y el lugar concreto de donde Estaço extrajo la información: ¿Bajo la indicación «copia de Fulvio Orsini», debemos interpretar la comunicación directa de la inscripción, o bien la consulta de una obra concreta de Orsini? En ocasiones, como hemos visto, la información parece ser directa: Estaço a visto el material o se lo ha comunicado personalmente. Un número de inscripciones recogidas por Estaço han sido recibidas a través de Orsini. No hay que olvidar que los trabajos de antigüedades *Imagines et elogia* (1570) y *Familiae Romanae* (1577) se desarrollaron en el margen de tiempo aproximado en que Estaço compilaba el material epigráfico del manuscrito B104.

9. P. DE NOLHAC, *La bibliothèque de Fulvio Orsini*, Paris 1887, p. 229.

10. En el momento de redactar estas páginas, estamos desarrollando un estudio completo sobre las inscripciones inéditas o particularmente interesantes desde el punto de vista de la transmisión de la epigrafía romana por parte de Estaço.

11. G. CELLINI, *Il contributo di Fulvio Orsini...*, cit., pp. 21 ss.

12. El único material epigráfico en posesión de Orsini que leemos en el inventario de su biblioteca es una recopilación de inscripciones autógrafas de Angelo Colocci († 1549), uno de sus preceptores. P. DE NOLHAC, *La bibliothèque...*, cit., p. 21, n. 33.

Para ilustrar este hecho, señalaremos una serie de inscripciones de Nepi, que parecen proceder en su totalidad de Orsini¹³, y otra serie de inscripciones a continuación de éstas procedentes de otros territorios, de las que nos ocuparemos más adelante. De las inscripciones nepesinas, cuya copia se atribuye a material de Orsini, únicamente la correspondiente a *CIL* XI, 3214 aparece en una de sus ediciones de antigüedad, en concreto en las *Familiae Romanae*.

Debe tenerse en cuenta que las inscripciones que proceden de Orsini han sido copiadas en la segunda parte del código B104, en la que no se sigue el orden alfabético y la disposición en forma de *orthographia* y los textos se copian de forma no ordenada e incluso en letra cursiva, lo que parece responder a una fase distinta de la composición del manuscrito. Los estudios llevados a cabo a propósito de la datación, revelan que esta segunda parte, de carácter facticio, sería anterior a la parte correspondiente a la *Orthographia*¹⁴. Esta segunda parte, en realidad la primera, representaría una primera fase de recopilación de material epigráfico por Estaço, en la que se mezaclarían informaciones proporcionadas por otros humanistas próximos, extracciones de otras obras, y otro material desordenado visto directamente por el portugués¹⁵.

Reunidos todos estos datos, es necesario considerar la existencia de un material documental en posesión de Orsini al que habría tenido acceso Estaço en el momento de iniciar su empresa de recopilación de epígrafes antiguos. Sería un material inédito que recogería epigrafía de distintos territorios y que parece encajar con lo que se ha denominado *schedae ursinianae* en la tradición posterior. A partir de aquí, intentaremos definir qué fueron estas *schedae*, qué contenido tuvieron, y qué fortuna posterior les aguardó.

Como punto de partida, nos remontaremos al origen del término. Según la información de *CIL* a propósito de las inscripciones de Nepi: «Aliquot nepesinae sunt vel in libris editis Fulvii Ursini cum nota ab Ursino ipso descriptas esse, vel schedis Ursinianis sumptae apud Gruterum, et in codice Vallicelliano Achillis Statii» (vol. IX, p. 481). Según esta información, el propio Orsini habría copiado las inscripciones de Nepi y de dichas copias se habrían servido Aquiles Estaço –cosa que ya sabíamos– y posteriormente Jean Gruter († 1627), quien parece acuñar el término bajo la fórmula *ex schedis Ursini*. Recordemos aquí que Gruter trabajó durante más de dos décadas en la recopilación de sus *Inscriptiones totius orbis Romani* (Heilderberg, 1602), y que para ella se sirvió mayoritariamente de fuentes indirectas, esto es, de la información existente en otras *syllogai* y que contó con la colabo-

13. Por ejemplo, *CIL* XI, 3201 = *ILS* 416; *CIL* XI, 3210; *CIL* XI, 3211; *CIL* XI, 3206.

14. A. GUZMÁN ALMAGRO, *Una aportación...*, cit., pp. 90-103.

15. Destaca la inscripción de Barcelona en el f. 142 bis correspondiente a *CIL* II, 4514 = *IRC* IV, 45 = *IRB* 35 = *ILS* 6057, de otra mano perteneciente con probabilidad a un humanista hispano.

ración de Joseph Scaliger, quien a su vez tenía no poco material recopilado a partir de la edición de 1588 de la *sylloge* del flamenco Martin de Smedt¹⁶.

Tanto en Estaço como en Gruter esta afirmación quedaría corroborada además por la alusión de ambos a la copia de Orsini y porque en los dos autores las convergencias textuales conducen a una fuente común. En ocasiones, empero, Gruter alude a unas *schedae Ursini et Ant. Augustini*, que harían referencia a Antonio Agustín, arzobispo de Taragona. Sin embargo, el estado de nuestras investigaciones no permite dilucidar si se trata de un mismo material, así que dejaremos la cuestión abierta momentáneamente a la espera de otros elementos de contraste¹⁷.

A continuación de las inscripciones nepesinas hallamos una serie de epígrafes de varias zonas de Italia e incluso de otros territorios, incluyendo algunos de Roma, que también se hallarían bajo la indicación «copia de Fulvio Orsini»: Mugniano, Perugia, Aquileia, Tívoli, Todi, Zara (Dalmacia) y Mitilene (Grecia).

Si nos atenemos al aparato de fuentes que recogen dichas inscripciones, podemos comprobar que no aparecen recogidas en las obras del estudioso romano, no al menos en las obras conocidas, salvo en el caso de una inscripción de Aquileia, correspondiente a *CIL* V, 781 = *ILS* 3119, atestiguada también por Gruter, quien indica *ex schedis Ursini*.

Sin embargo, Estaço es el único informador en el siglo XVI de la inscripción de Mugniano correspondiente a *CIL* XI, 7479, convirtiéndose en la fuente para Giovanni Battista Doni¹⁸. Por el contrario, el resto de epígrafes sí cuentan con una larga tradición que se remonta a las recopilaciones del siglo XV, en especial aquellas que parten de la tradición de Ciríaco de Ancona y que están presentes en un gran número de autores. En efecto, la mayoría de inscripciones de esta serie –dejando a un lado la serie de Nepi– guardan coincidencias con las *syllogai* de tradición ciriaca o similar¹⁹, incluso unas pocas de la ciudad de Roma localizadas imprecisamente por Estaço en *Rome*.

16. A.T. GRAFTON, «J. J. Scaliger's Indices to J. Gruter's *Inscriptiones antiquae*: a note on Leiden University Library MS Seal. 11», en *Lias* 2, 1975, pp. 109-113.

17. Descartamos que se trate del código de la Biblioteca Nacional de Madrid conocido como *Adversaria*, precisamente porque Gruter se refiere a él de esta manera. Para este manuscrito de Agustín cf. J. CARBONELL; H. GIMENO, G. VARGAS, «Las inscripciones de los *Adversaria* de Antonio Agustín cf. ms. 5781 (= Q 87) de la Biblioteca Nacional de Madrid», en *Epigraphica* 54, 1992, pp. 167-190.

18. Podemos afirmar que Doni «vació» el contenido del código B104 de Estaço, puesto que parece ser el único testimonio después del portugués de numerosas inscripciones y no presenta variantes textuales. Además, Doni es uno de los cazadores de manuscritos epigráficos en el siglo XVII, como demuestra su abundante documentación manuscrita e impresa. Cf. A. GUZMÁN ALMAGRO, «Las inscripciones del Itinerario del Reyno d'Aragão de João Baptista Lavanha», en *MBAV* XIV, 2007, pp. 291-331.

19. Nos expresamos en este punto de forma tan imprecisa dado que no es fácil determinar de qué fuente concreta proceden las copias de Estaço, puesto que las lecturas en las diferentes inscripciones coincide con una u otra *sylloge*. Así, las inscripciones de Perugia (*CIL* XI, 1926 = *ILS*, 6616 y *CIL* XI, 1924 = *ILS* 5503) presentan similitudes con la recopilación de Alciato, mientras que la de la de Aquileia (cf. *CIL* XI, p. 350), la de Mitilene y la de Dalmacia se aproximan al texto de tradición ciriaca.

Si la fuente de Estaço para estas inscripciones, sigue siendo Fulvio Orsini, como parece, podríamos concluir con que las *schedae ursiniana*e serían una auténtica recopilación epigráfica que recogería inscripciones tanto auto-ópticas del propio Orsini como extraídas de otras *syllogai* manuscritas de larga tradición.

Existe, no obstante, un punto de inflexión en lo que respecta a la fuente es Estaço para otras inscripciones copiadas a continuación –y en consecuencia, en la segunda parte del códice B104– pertenientes a localidades italianas como Terni (*Interamna*) o Amelia (*Ameria*), que no parecen seguir la indicación de la copia de Orsini pero que se encuentran de forma paralela en otra recopilación un poco posterior a Estaço, la de Celso Cittadini²⁰. Pero, por otro lado, no hay duda de que las *schedae ursiniana*e sí contenían esa información, como demuestra su inclusión en el *corpus* de Gruter con indicación de la fuente.

Para conferir más claridad a lo expuesto, y a modo de resumen, ofrecemos la siguiente correspondencia de las inscripciones contenidas en las *schedae Ursini* y en las recopilaciones que hemos tratado en este estudio.

20. Vat. Lat. 5253. Relacionada tradicionalmente con Aldo Manuzio por contener algunas inscripciones de la mano del editor veneciano, pero a todas luces dependiente en su mayor parte de la *sylloge* de Estaço. Cf. A. GUZMÁN ALMAGRO, *Una aportación...*, *cit.*, p. 508-9. Cf. además M.C. DI FRANCO LILLI, *La biblioteca manoscritta di Celso Cittadini (Studi e Testi 259)*, Città del Vaticano 1970.

	A. ESTAÇO	J. GRUTER	F. ORSINI
Roma: <i>CIL</i> VI, 1702 [31904]	copia de F. Orsini		
Roma: <i>CIL</i> VI, 1777	independiente	<i>ex Ursini schedae</i>	
Roma: <i>CIL</i> VI, 2514	independiente	<i>ex Ursini schedae</i>	
Roma: <i>CIL</i> I, 202 = 587 [I ² , p. 913]	Orsini como propietario de la pieza		<i>De legibus et senatusconsultis</i>
Nepi: <i>CIL</i> XI, 3214	<i>da ms. Fulvio</i>	<i>ex Ful. Ursini et Ant. Augustini schedis</i>	
Nepi: <i>CIL</i> XI, 3201 = <i>ILS</i> 416	copia de F. Orsini		
Nepi: <i>CIL</i> XI, 3210	copia de F. Orsini	<i>ex Ursini schedis et Verderii</i>	
Nepi: <i>CIL</i> XI, 3211	<i>ibidem</i>	<i>ex Ant. Augustini item Ursini schedis</i>	
Nepi: <i>CIL</i> XI, 3206	<i>ibidem</i>	<i>Ex Ursinianis</i>	
Nepi: <i>CIL</i> XI, 3199 = <i>ILS</i> 3481	<i>ibidem</i>		<i>Familiae Romanae</i>
Mugniano: <i>CIL</i> XI, 7479	Único testimonio en el siglo XVI		
Perugia: <i>CIL</i> XI, 1926 ; <i>ILS</i> , 6616	? : lectura similar a las tradiciones más antiguas		
Perugia: <i>CIL</i> XI, 1924; <i>ILS</i> 5503	? : lectura similar a las tradiciones más antiguas		
Aquileia: <i>CIL</i> V, 781; <i>ILS</i> , 3119	? : lectura similar a las tradiciones más antiguas	<i>Ex schedis Ursini</i>	
Zara (Dalmacia): <i>CIL</i> III, 2922 = <i>ILS</i> 5598	? : lectura similar a las tradiciones más antiguas	La incluye, pero no consta fuente	
Mitilene: <i>CIL</i> III, 455 (III 27160); <i>ILS</i> 891	? : lectura similar a las tradiciones más antiguas	La incluye, pero no consta fuente	
Mitilene <i>CIL</i> III, 450	? : lectura similar a las tradiciones más antiguas		
Pesaro: <i>CIL</i> XI, 6357 ; <i>ILS</i> 5057	Copia autógrafa de Pirro Ligorio	<i>Ex Ligorio</i>	Carta de Pirro Ligorio en Vat. Lat. 4105